**«Откровения Божественной любви» Юлианы Нориджской: как сделать Божественное понятным?**

Ершова Екатерина Алексеевна

Студентка Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», Санкт-Петербург, Россия

Юлиану Нориджскую принято считать первой английской писательницей; ее творчество – создание визионерского трактата «Откровения Божественной любви» в нескольких версиях – приходится на конец XIV – начало XV в., период важнейших изменений в английском языке, словесности и культуре. Достаточно распространенное утверждение об «Откровениях…» Юлианы Нориджской таково: будто бы писательница с простотой объясняет сложные богословские концепции. Бесспорно, Юлиана намеренно старается добиться ясности текста, заявляя, что трактат адресован скорее «несведущим» христианам (*I sey this not to them that be wise for thei wote it wele, but I sey it to yow that besimple*) [Юлиана Нориджская 2010: 109]. При этом рассуждение о «простоте» текста Юлианы Нориджской обычно основывается на анализе тем, о которых говорит писательница, но почти не касается того, *как* она преподносит рассказ о своем опыте. Таким образом, цель данного исследования – определить техники и риторические приемы, помогающие Юлиане Нориджской сделать содержание «Откровений…» более понятным.

Первое, что явно свидетельствует о направленности к более широкой аудитории – это язык. Можно предположить, что у Юлианы Нориджской не было выбора: в начале пространной редакции о ней сказано, как о «не знающей грамоты» (*one who could not read a letter*), то есть, латыни [Юлиана Нориджская 2010: 66–67]. Тем не менее, выбор написать богословский текст на английском языке был не нов: Юлиана Нориджская опирается на предшествующую традицию, представленную текстами Ричарда Ролля, Уолтера Хилтона и пр., которая начала развиваться именно в конце XIV – начале XV в. Отметим, что выбор языка также был предопределен преодолением языкового раскола и постепенным становлением литературного английского языка, которое происходит в данный период.

Текст «Откровений…» имеет ряд черт, отличающих его от прочих произведений, близких по жанру и времени создания. Этот текст не имеет четкой структуры, типичной для визионерских текстов (*purgatio, illuminatio, unio*) [Homier 1981: 163], и не является духовным руководством, как, например, «Облако неведения» анонимного автора. Соответственно, трактат Юлианы Нориджской – достаточно свободный с точки зрения повествования – нуждался в видимости структуры, и возможным способом ее создания стало широкое использование риторических приемов. Стоит добавить, что Юлиана поняла важность риторической структурированности уже после создания более ранней – краткой – версии текста: в рукописи A, единственной содержащей этот вариант «Откровений…», синтаксис гораздо проще [Windeatt 1997: 15]. Броские риторические фигуры, основанные на повторении лексики или синтаксическом параллелизме (анафора, изоколон) появляются в тех фрагментах текста, которые кажутся писательнице самыми ценными с духовной точки зрения и повествуют о любви Господа к Его созданиям [Homier 1981: 163–167]. Так благодаря языковому оформлению смысловые центры «Откровений…» привлекают внимание и остаются в памяти у читателей.

Усиливает доступность и то, что Юлиана применяет знакомые читателям образы: это относится к бытовым метафорам (например, в семнадцатой главе пространной редакции лицо умирающего на кресте Христа напоминает Юлиане обожженную доску (*with a tannyd colour lyke a dry borde*), а капли его крови – в седьмой главе – икру (*it were like to the scale of heryng in the spreadeing on the forehead*)), а также относится к притчам. Иносказательная форма достаточно распространена в позднесредневековой визионерской литературе: притчи есть и у Бригитты Шведской, и у Марджери Кемп, творившей несколько позже Юлианы; элементы притчи есть в «Видении о Петре Пахаре» Уильяма Лэгленда – поэме на английском языке, о которой Юлиана могла знать. Но важнее всего мотивация Юлианы Нориджской, продиктованная, вероятно, образом Христа, предпочитавшего говорить притчами (Мф. 13:10–13). Так что аллегоричность образов становится для писательницы как ее личным подражанием Христу, так и способом привлечь внимание читателей, обладающим отчетливой религиозной предпосылкой и опорой на зарождавшуюся традицию.

Как было отмечено прежде, часть способов сделать текст более доступным получила развитие в написанной позже пространной редакции. Следует отметить, что основное отличие поздней версии «Откровений…» от ранней заключается в том, что изначально трактат Юлианы обладал большей автобиографичностью. В пространной редакции, напротив, подробностей личной жизни Юлианы стало намного меньше. Такое редуцирование тоже помогает легче воспринимать текст: вместо того, чтобы пытаться осмыслить опыт Юлианы вкупе с событиями из ее жизни, читатель концентрируется именно на религиозной медитации – представлении себя на месте повествовательницы, общающейся с Господом, и осмыслении полученных ею откровений.

Таким образом, трактат, появившийся в эпоху, когда духовная литература на английском языке только начинала развиваться, как говорит переводчица «Откровений…» Ю. Дресвина, «слеплен из того, что было» в плане языкового оформления [Дресвина 2010: 27], но при этом писательница активно пользовалась риторическими средствами, чтобы подчеркнуть наиболее важные моменты и придать организованность нарративу. Она находила понятные читателям образы, чтобы сделать «Откровения…» доступными, а также старалась избегать упоминания обстоятельств, окружавших ее в момент видения, чтобы читателю было легче разделить опыт, который Юлиана получила во время видений.

Литература

1. *Юлиана Нориджская.* Откровения Божественной любви / Пер., комм., вст. ст. Дресвиной Ю. Лондон, М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010.
2. *Homier D.F*. The Function of Rhetoric in Julian of Norwich’s “Revelations of Divine Love” // 14th Century English Mystics Newsletter. 1981. V.7. №4. P.162–178.
3. *Windeatt B.A.* Julian of Norwich and Her Audience // The Review of English Studies, New Series. 1997. V. 28. № 109. P. 1–17.